

*Шаркова А.А.,
студент магистратуры,
Гуманитарный факультет
Российский государственный социальный университет
Россия, г. Москва*

РЕКОНТЕКСТУАЛИЗАЦИЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В СМИ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

***Аннотация:** Статья посвящена процессу реконтекстуализации политического дискурса в СМИ в разных языках. В статье мы рассматриваем взаимосвязь дискурса СМИ и политического дискурса в переводе публичных выступлений политиков. В данной статье на примере общей пресс-конференции президента Франции Николя Саркози и канцлера Германии Ангелы Меркель, а также визита Ангелы Меркель в США анализируются различные варианты переводов речей политиков, которые были приведены в статьях СМИ.*

***Ключевые слова:** политический дискурс, дискурс СМИ, реконтекстуализация, письменный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод.*

***Annotation:** The article deals with the process of recontextualisation of political discourse in the media in different languages. In this article we examine the relationship between media discourse and political discourse in the translation of public speeches by politicians. This article uses the example of the joint press conference of French President Nicolas Sarkozy and German Chancellor Angela Merkel, as well as Angela Merkel's visit to the United States, to analyse the different translations of politicians' speeches that have been cited in media articles.*

Keywords: political discourse, media discourse, recontextualisation, translation, consecutive interpretation, simultaneous interpretation.

Цель данной статьи заключается в анализе переводов публичных выступлений политиков, использованных в различных СМИ, а также в анализе взаимосвязи дискурса СМИ и политического дискурса.

Задачи статьи – показать расхождения в различных переводах политических публичных выступлений, которые приводятся в статьях СМИ, и проследить влияние дискурса СМИ на политический дискурс.

Отношения взаимодополняемости или оппозиции между социальными сферами и в социальных сферах особенно очевидно проявляются в сферах политики и СМИ. Институциональные типы дискурса в сфере политики, такие как речи и пресс-конференции тесно связаны с типами дискурса СМИ, такие как редакционные статьи, комментарии и новости. Тексты СМИ опираются на, реорганизуют и трансформируют различные дискурсы в процессе создания политических событий, используя типичные трансформационные стратегии: опущение, добавление и перефраз. Такие процессы реконтекстуализации рассматривались в критическом дискурс-анализе. Кроме того существуют доказательства того, что СМИ являются не просто нейтральными корреспондентами, а активными создателями представления о политике в результате того как они выбирают и структурируют их дискурс. Некоторые лингвисты характеризуют газеты как «политических деятелей».

Дискурс со встречи Саркози и Меркель был реконтекстуализирован в СМИ в основном в сокращенной и измененной форме. Например, немецкие и французские газеты включили прямые цитаты из совместного письма:

“Deshalb sehen Merkel und Sarkozy in Van Rompuy den neuen Chef der Eurogruppe und bitten in einem Brief, dass Du diese Aufgabe übernimmst”[1].

“Dans cette lettre, M. Sarkozy et Mme Merkel écrivent au président de l’UE que les dix-sept « chefs d’Etat et de gouvernement de la zone euro éliront un

président pour un mandat de deux ans et demi », poursuivant : « nous avons exprimé notre souhait que vous puissiez assumer cette charge ». Ils affirment également ... que « l'euro est le fondement de notre réussite économique et le symbole de l'unification politique de notre continent »”[2].

В данных примерах логично предположить, что журналисты использовали немецкую и английскую версии письма для их текстов в качестве ориентира. В англоговорящих СМИ также упоминались встреча и письмо. В статьи были включены прямые цитаты:

“The euro is the foundation of our economic success and the symbol of the political unification of our continent,” the zone’s two most powerful leaders said, in a joint statement drawn up after they held talks on Tuesday. “France and Germany propose to reinforce once more the governance of the eurozone within the framework of existing treaties,” they wrote, proposing that eurozone leaders elect a president for a two-and-a-half year mandate. “We have expressed our hope that you could assume this role,” they added”[3].

Прямые цитаты, предоставленные EUbusiness – организацией, которая позиционирует себя как «независимую онлайн информационную службу о ЕС», не соответствуют английской версии совместного письма. Официальная английская версия письма гласит: “The Euro is the basis of our economic success and symbol for the political unification of our continent, France and Germany propose to strengthen further the governance of the euro area, in line with existing treaties, and we expressed our wish that you could take on this job”. Хотя различия незначительны, это наводит на мысль, что журналисты использовали либо французский, либо немецкий текст как основу для их английского текста.

В репортаже пресс-конференции англоговорящие СМИ вновь использовали прямые цитаты в их оценочных статьях. Эти два отрывка иллюстрируют это:

“The French and German leaders have called for “true economic governance” for the eurozone in response to the euro debt crisis.

Ms Merkel: “We will regain the lost confidence,” she said. “That is why we go into a phase with a new quality of co-operation within the eurozone”[4].

“Merkel: I think that what we are proposing here is the means with which we can solve the crisis right now and win back trust, step by step...”

“The French president said that the aim was to create a “real economic government for the eurozone”, made up of heads of state and government, which would meet at least twice a year”[5].

В данных отрывках СМИ цитируют Меркель и Саркози на английском языке, однако на пресс-конференции они говорили на немецком и французском языках. Использование прямого цитирования является общей чертой журналистского стиля, оно также рассматривалось в критическом дискурс-анализе. Например, некоторые ученые утверждают, что цитаты политических деятелей это не просто цитирование, а интерпретация событий и соотношения сил. Выбор цитат для включения их в статьи это тоже процесс пересмотра властных структур, поскольку определенные политические деятели выходят на первый план, в то время как заявления других замалчиваются.

Прямые цитаты в дискурсе СМИ представляют собой определенную проблему для науки перевода и переводоведения. В дополнение к количественному аспекту (например, вопрос о том, чей голос звучит чаще в журналистском тексте). Кроме того, то, как соединена прямая и косвенная речь может способствовать позиционированию и истолкованию политических деятелей. Поскольку полная стенограмма пресс-конференции Саркози и Меркель доступна на французском и немецком языках на правительственных сайтах, в случае если СМИ Германии и Франции захотят напрямую процитировать политиков они могут воспользоваться этими текстами. Иностранные журналисты тоже могут обратиться к стенограммам, как к источнику для создания их собственных текстов на их родных языках. Однако этот процесс может быть осложнен, если они используют переведенный текст

(или стенограмму устного перевода) в качестве основы. Прямые цитаты из приведенных примеров взяты из заявлений, сделанных в начале пресс-конференции, они были сокращены для того, чтобы они подходили новой синтаксической и текстовой среде. Сайт немецкого правительства приводит слова Меркель:

“Durch beständiges und vor allen Dingen auch nachvollziehbares und abrechenbares Arbeiten wird dieses Vertrauen wiedergewonnen werden. Dazu legen wir qualitativ eine neue Phase in der Zusammenarbeit in der Eurozone ein”.

Для французского сайта ее слова были переданы следующим образом:

“...mais nous sommes convaincus que par une action permanente et grâce à un travail de fond, nous pourrons reconquérir cette confiance. C’est la raison pour laquelle, nous passons à une nouvelle phase qualitative de coopération au sein de la zone euro”.

Сокращение текста Меркель привело к синтаксическим изменениям: BBC News и газета “The Guardian” заменили пассивную конструкцию на активный залог (We will regain the lost confidence, we can solve the crisis right now and win back trust). Во французской версии также можно наблюдать активный залог, хотя и окружен модальным глаголом (nous pourrons reconquérir cette confiance). Если судить по этому структурному сходству, можно предположить, что британские журналисты использовали французский текст, как основу для их статей и репортажей.

Прямая цитата Саркози из примера более буквально отражает “real economic government for the eurozone” сказанное Саркози “véritable gouvernement économique” на пресс-конференции. Так как на встрече 2011 года использовались только немецкий и французский языки, остается открытым вопрос о том, как английские журналисты создавали цитаты для их текстов. Они могли присутствовать на пресс-конференции и могли знать французский и немецкий языки или же они перевели стенограмму на английский язык. В любом случае во время создания текстов, которые были опубликованы в СМИ,

были задействованы переводческие процессы. Мы приведем еще один пример, который продемонстрирует, что реконтекстуализация политического дискурса может быть еще более сложным процессом.

7-8 июня 2011 года федеральный канцлер Германии Ангела Меркель посетила Вашингтон, чтобы получить Президентскую медаль Свободы от президента Барака Обамы. Во время данного государственного визита было несколько взаимосвязанных дискурсивных мероприятий с соответствующими типами дискурса: речи обоих политиков на приветственной церемонии и на государственном ужине, во время которого была вручена медаль, совместная пресс-конференция и официальные встречи. Синхронный перевод использовался во время пресс-конференции, а последовательный перевод был использован во время речей на других мероприятиях. Тексты речей Меркель находятся в открытом доступе на немецком и английском языках на сайте немецкого правительства, также на сайте доступна и стенограмма пресс-конференции на немецком языке. На сайте Белого дома опубликованы стенограммы пресс-конференций только на английском языке, а также речи Обамы и Меркель также только на английском языке. В конце речей Меркель, под ее именем есть подпись «в переводе с немецкого».

Сравнение английских версий речей Меркель на немецком сайте и на сайте Белого дома демонстрирует наличие различий, хотя и незначительных. Во время государственного ужина Меркель начала свою речь, говоря о своей собственной жизни и о мечте посетить Америку, когда она уйдет на пенсию:

“Ich bin im unfreien Teil Deutschlands, der DDR, aufgewachsen. Viele Jahre habe ich, wie viele, viele andere, von Freiheit geträumt — auch von der Freiheit, in die USA zu reisen. Ich hatte mir das sehr fest vorgenommen für den Tag, an dem ich das Rentenalter erreiche; das lag bei Frauen in der DDR bei 60 Jahren, bei Männern erst bei 65 Jahren — so waren wir als Frauen privilegiert”.

Английская версия речи доступная на сайте немецкого правительства является почти буквальным переводом, тем самым даже воспроизводя тире в тех же местах:

“I grew up in the part of Germany that was not free, the German Democratic Republic. For many years I dreamed of freedom, just as many others did — also of the freedom to travel to the United States. That was what I planned to do on the day I reached retirement age, which was 60 for women in the GDR, but 65 for men — so we women were privileged”.

Английские переводы речей Меркель на сайте немецкого правительства не помечены как предварительно переведенные тексты, а немецкие версии текста не сопровождаются пометкой “ Es gilt das gesprochene Wort”, что является эквивалентом выражения «Текст во время выступления может отличаться от оригинального варианта». Далее приводится текст с сайта Офиса пресс-секретаря Белого дома:

“I grew up in the part of Germany that was not free, the German Democratic Republic. For many years, I dreamt of freedom, just as many others did. Also of the freedom to travel to the United States. And I already had planned this out for the day that I would reach retirement age. That was the age of 60 for men — sorry, for women at the time, and 65 for men. So we as women were somewhat privileged at the time. (Laughter)”

В то время как Меркель зачитывала заранее подготовленный текст (это можно увидеть на видео этого дискурсивного мероприятия, находящегося в свободном доступе на сайте Белого дома), устный переводчик (которого не видно на видео) так, конечно же, не делал, даже в том случае если ей предоставили предварительно переведенный текст. В тексте мы можем наблюдать характерные черты устной речи (например, начинать предложение с “and” и более разговорных фраз “planned this out” и выражение “the day that I would reach”). Еще одной отличительной особенностью является оговорка переводчика, которую она сразу же исправила. В стенограмме,

опубликованной на сайте Белого дома, отмечается смех в аудитории, что заставляет задуматься решила ли аудитория, что Меркель поправила ошибку, которую она сама и сделала.

Эти стенограммы были выложены на сайте Белого дома сразу же после мероприятия, о чем можно судить по указанию «Для немедленного распространения» вначале каждой стенограммы, а также по добавлению времени начала и окончания каждого дискурсивного мероприятия (тексты на сайте немецкого правительства не предоставляют данную информацию). Из-за неотложности релиза можно предположить, что никакой проверки, правки и выдачи разрешения на публикацию не было. Однако интересно то, что газета “USA Today” дословно приводит этот отрывок из речи Меркель в своей статье на следующий день, указывая его как прямую цитату:

“...reach retirement age. That was the age of 60 for men — sorry, for women at the time, and 65 for men. So we as women were somewhat privileged at the time ...”[6].

Хотя статья была опубликована через один день после того как речь была произнесена, очевидно, что журналист не знал о том, что оговорка была сделана переводчиком. Это доказывает, что информационная значимость требует быстрого реагирования, а также что для своей работы журналисты используют стенограммы переведенных заявлений.

В нашем анализе сообщений СМИ о речах и пресс-конференциях мы смогли проиллюстрировать, что журналисты копируют переведенные слова политиков, используя перифраз и другие удлинительные стратегии. Это также указывает на то, что настоящие слова, которые были произнесены на мероприятии, имеют первостепенное значение. Другими словами, в процессе реконтекстуализации самого мероприятия в отображении его в СМИ письменный и устный перевод в значительной мере остается незаметным.

В проведенных исследованиях переводы (либо полные тексты, либо отрывки) были выполнены в рамках институтов СМИ либо журналистами,

либо профессиональными переводчиками. Представленные нами примеры являются переводами устных переводчиков, которые берут начало из политических институтов. Хотя эти тексты также часто реконтекстуализуются в СМИ (чаще всего это сокращенные варианты, чем полные тексты), они продолжают существовать в рамках политических институтов. В то время как некоторые политические тексты находятся только в правительственных учреждениях либо в архивах (например, протоколы встреч), большое количество полных текстов (видеозаписи, которые включены в концепт текста в нашем исследовании) доступны на сайтах политических институтов. Хотя политические институты являются владельцами этих текстов, вследствие этого они доступны для широкой общественности. Политические институты заказывают перевод речей и стенограммы пресс конференций. Однако о том, что тексты на сайтах на самом деле являются переводами или стенограммами устного перевода не всегда упоминают.

Таким образом, практики политических институтов также представляют интерес для науки перевода и переводоведения, поднимая такие вопросы как: кто предоставляет переводы речей? кто решает в какое время можно публиковать текст или стенограмму на сайте? Подвергаются ли тексты проверке и корректировке? Если да, то кто этим занимается и что проверяется? Если нет, то почему? Эти вопросы указывают на средства, которые задействованы во всех этих сложных процессах как малоизвестные факторы в изучении роли перевода в создании, распространении, реконтекстуализации и потреблении политического дискурса.

Дискурс СМИ и политический дискурс тесно взаимосвязаны не только в общественно-политической сфере, но и в сфере лингвистики. Переводы публичных выступлений политических фигур, которые осуществляются определенными СМИ, отличаются друг от друга как по содержанию и окраске, так и по лингвистическим факторам. Какие-то определенные моменты речей передаются более ярко и на них акцентируется внимание, а какие-то

высказывания наоборот приобретают нейтральный оттенок и задвигаются на задний план.

Библиографический список:

1. Немецкая газета Der Tagesspiegel [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tagesspiegel.de/wirtschaft/neues-gesicht-alte-probleme/4528826.html> (дата обращения: 28.05.2021).

2. Французская газета Le Monde [Электронный ресурс]. URL: https://www.lemonde.fr/economie/article/2011/08/17/le-couple-franco-allemand-souhaite-suspendre-des-fonds-structurels-aux-pays-qui-ne-baissent-pas-leurs-deficits_1560585_3234.html (дата обращения: 26.05.2021).

3. Информационная служба EUbusiness [Электронный ресурс]. URL: <https://www.eubusiness.com/news-eu/finance-economy.btc> (дата обращения: 26.05.2021).

4. Британский новостной сайт BBC News [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bbc.com/news/business-14549358> (дата обращения: 27.05.2021).

5. Британский новостной сайт The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/business/2011/aug/17/angela-merkel-nicolas-sarkozy-summit> (дата обращения: 28.05.2021).

6. Газета USA TODAY [Электронный ресурс]. URL: <http://content.usatoday.com/communities/theoval/post/2011/06/obama-pays-tribute-to-merkel/1#.YLFG8NszbIU> (дата обращения: 27.05.2021).